



普希金文集

叙事诗二 童话

冯 春译

上海译文出版社

普希金文集

叙事诗 二 童话

冯 春译



上海译文出版社

А. С. ПУШКИН
ПОЭМЫ И СКАЗКИ

本书根据 Полное собрание сочинений в десяти томах, т. IV,
Издательство Академий Наук СССР
Москва-Ленинград 1950 年版译出

普希金文集
叙事诗二 童话
冯春译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷十二厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 10.75 插页 11 字数 199,000

1991 年 10 月第 1 版 1999 年 5 月第 2 次印刷

印数:0,701—3,700 册

ISBN 7-5327-1002-5/I·536

定价:19.70 元

目 次

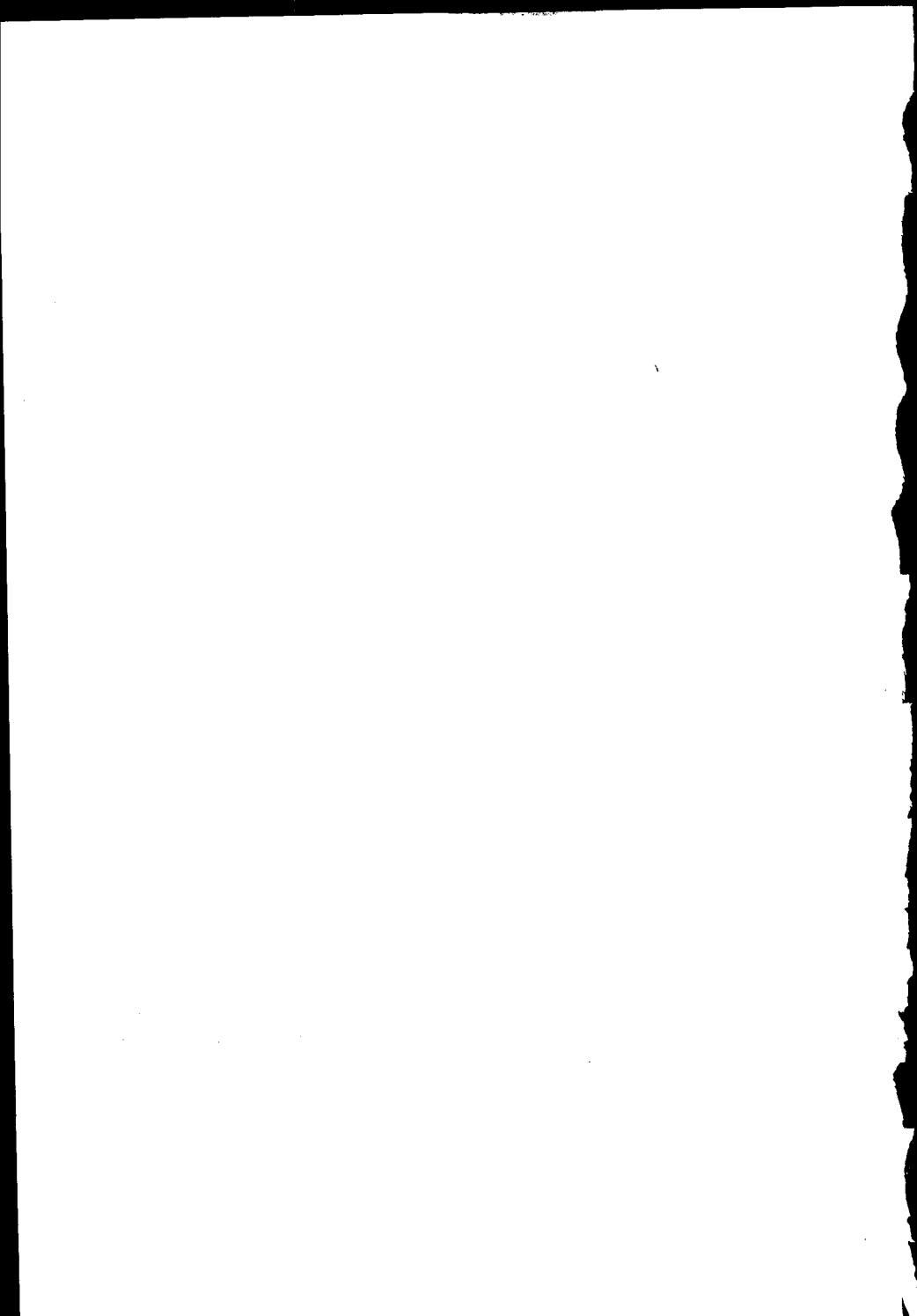
叙 事 诗

| | |
|-------------|-----|
| 努林伯爵..... | 3 |
| 波尔塔瓦..... | 23 |
| 塔齐特..... | 103 |
| 科隆纳一人家..... | 119 |
| 叶泽尔斯基..... | 139 |
| 安哲鲁..... | 153 |
| 铜骑士..... | 189 |

童 话

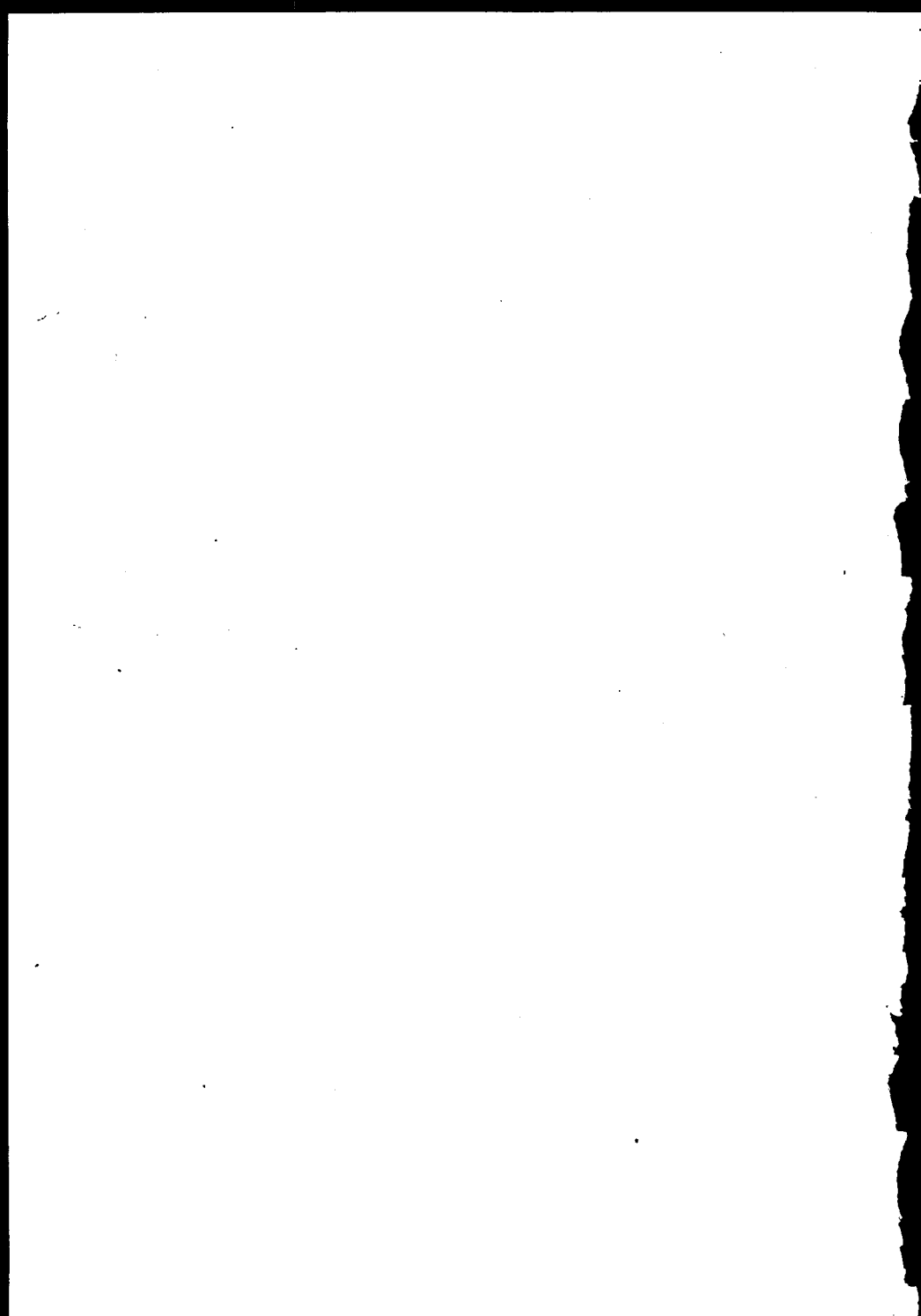
| | |
|--|-----|
| 神父和长工巴尔达的故事..... | 219 |
| 母熊的故事..... | 229 |
| 萨尔坦皇帝，他的儿子非凡而高强的勇士格维顿·萨尔 坦诺维奇公爵和美丽的天鹅公主的故事..... | 235 |
| 渔夫和金鱼的故事..... | 279 |
| 死公主和七勇士的故事..... | 291 |
| 金鸡的故事..... | 317 |
| 题解..... | 329 |

叙 事 诗



努林伯爵

1825



该走啦，该走啦！号角已吹响；
大夫们都一身出猎打扮，
拂晓前就一一骑在马上，
跟前蹦跳着一群猎犬。
老爷来到门前的台阶上，
手叉腰，把一切细细察看；
他那得意洋洋的面孔，
容光焕发，愉快而庄严。
他身穿高加索紧身短上衣，
腰带上插着土耳其短刀，
怀里揣着一壶罗木酒，
青铜链条上挂着号角。
妻子戴着睡帽，披着围巾，
勉强睁开惺忪的睡眼，
面带着愠色从窗口里面
瞧着忙乱的人群和猎犬……
这时丈夫的马牵来了；

他抓住马鬃，踏上马镫，
对妻子喊了一声：别等我！
便催动马匹，登上了路程。

在九月末梢这个时节里
(用句粗俗的散文来表达)，
乡村里很无聊：泥泞、连阴雨、
萧瑟的秋风、细碎的雪花，
还有饿狼的嗥叫；可正是
猎人大显身手的好机会！
他不图安乐，在猎场驰骋，
到处都有宿夜的营地，
他骂骂咧咧，湿透了全身，
为横扫山野的追猎而畅饮。

丈夫不在家，太太孤零零，
她在家可以做些什么？
要做的事情难道还会少，
她可以腌蘑菇，可以喂鹅，
吩咐准备午餐和晚餐，
去仓库和地窖随便看看——
主妇到处都得留点神，
她一下子就能发现些疑点。

不幸的是，我们的女主角……

(啊！我忘了给她个芳名，
丈夫干脆叫她娜塔莎，
可我们——我们要对她尊称
娜塔丽亚·巴甫洛夫娜)
不幸的是，我们的女主角
娜塔丽亚·巴甫洛夫娜
完全不为家务事操劳，
因为她没有学过家规，
而是在贵族女子中学
侨民法丽巴太太那里
完成自己应修的学业。

她坐在窗口。在她面前
打开了一本小说的第四卷，
那是感伤主义的长篇小说
《爱丽莎和阿尔芒的爱情，
亦名两个家庭的书简》。
那是一本古典旧小说，
特点是很长，很长，很长，
既醒世劝善，又正儿八经，
全没有浪漫的胡思乱想。

娜塔丽亚·巴甫洛夫娜
起初还看得十分专心，
可一头山羊和看家狗突然

在窗外斗得难解难分，
这情景使她觉得很有趣，
于是她渐渐看得出了神。
孩子们在那里看得大笑。
这时窗下有一群火鸡
悲怆地鸣叫，威严地走出来，
跟着一只湿淋淋的公鸡。
三只鸭子在水洼里扑腾，
一个村妇穿过泥泞的庭院，
在篱笆上面晾晒衣衫，
眼看天气已变得更阴沉——
看样子就要飘起雪花……
突然传来一阵铃铛声。

谁在穷乡僻壤住久了，
朋友，他一定有切身的体会，
有时远处传来的铃铛声
会如何扣动我们的心扉。
会不会是远方迟来的朋友，
充满豪情的青春的知交？……
会不会是她呀？……啊，我的天！
瞧，更近了，更近了……心在怦怦跳……
可是过去了，铃声过去了，
越来越弱……消失在山坳。

娜塔丽亚·巴甫洛夫娜

听见了铃声，好不欢喜，
她直奔阳台，一看，在河边，
磨坊旁，一辆马车在飞驰。
上了桥——上我家来的！不，
它向左边转了弯。她呀，
紧盯着它，差点失声痛哭。

啊，多高兴！到了山坡上。

可突然，车翻了。“菲尔卡，瓦西卡！
有人吗？快点！看那辆马车。
快点把它拖到院子里来呀，
请那位先生来家吃晚饭！
可他还活着吗？快去看仔细，
快点，快点！……”

仆人忙跑去。

娜塔丽亚·巴甫洛夫娜
急忙理好蓬松的鬃发，
披上围巾，拉好窗帘，摆好椅子，
等待着。“快来了吗，上帝？”
终于看见了，来啦，来啦。
在长途旅行中溅满了泥浆，
一辆马车已严重损坏，
可怜巴巴被拖了过来。

后面是瘸着腿的年轻老爷，
法国仆人并不垂头丧气，
他对主人说：“走吧，勇敢些！”^①
他们上了台阶，走进门廊里。
乘这会儿人们在给老爷
安排宿夜的单独的客房，
他们给来客打开了房门，
乘皮卡尔^②忙碌着，吵吵嚷嚷，
老爷也想要换换衣服，
要不要听我把来客说个周详？
努林伯爵来自外国异域，
他在那里的时髦旋风里
把未来的收入尽情花光。
他打扮得像只珍奇野兽，
这时正要前往彼得堡，
带着成箱的燕尾服和背心、
折扇、斗篷、紧身衣和便帽，
别针、袖扣和长柄眼镜，
彩色的手帕、透明的^③长袜、
基佐写的可怕的小册子^④、
一册辛辣讽刺的漫画、

①②③ 原文为法语。

④ 基佐(1787—1874)，法国资产阶级历史学家和政治活动家。曾任七月王朝总理。主要有法国历史方面的著作。这本书指他反对查理十世、为革命辩护时期的小册子。

一本瓦尔特·司各特^①的新小说、
巴黎宫廷里的种种俏皮话、
贝朗瑞^②最近发表的歌谣、
罗西尼^③和佩尔^④所作的乐曲，
等等，等等，^⑤恕不一一列举。

晚餐已备好。时候早到了，
主妇已等得急不可耐。
门开了。伯爵走了进来，
娜塔丽亚·巴甫洛夫娜
欠起身，彬彬有礼地探问，
他怎么样？脚是不是跌坏？
伯爵回答了一声：不要紧。
大家入席。他也坐下来，
向她挪了挪自己的餐具，
就此开始了他们的谈话，
他咒骂神圣的俄罗斯，惊奇
怎能在冰天雪地里生活，
对巴黎表示十分惋惜……

① 瓦尔特·司各特(1771—1832)，英国诗人，历史小说家。著有《艾凡赫》、
《皇家猎官》等小说。

② 贝朗瑞(1780—1857)，法国诗人。

③ 罗西尼(1792—1868)，意大利歌剧作曲家。作有《塞维勒的理发师》等
歌剧和乐曲。

④ 佩尔(1771—1839)，意大利作曲家。

⑤ 原文为拉丁语。

“剧院怎么样？”“啊！很冷落，
情况很不好，简直是可怜。①
塔尔马②已聋了，身体很衰弱，
玛尔斯③小姐——已进入老年……
只有波狄埃④，伟大的波狄埃！⑤
只有他一个人在观众当中
至今还享有当年的名声。”
“如今流行哪个作家的作品？”
“还是那个达林库⑥和拉马丁⑦。”
“我们这儿也有人模仿他们。”
“真的吗？这么说我国的思想
也已经在开始慢慢地前进？
上帝保佑，让我们文明一点！”
“腰身怎么做？”“做得很低，
几乎到……按现时流行的风气。
请让我看看您的服装……
荷叶边，蝴蝶结……这里是花饰……
这很接近流行的款式。”
“我们订阅《莫斯科电讯》⑧。”

① 原文为法语。

② 塔尔马(1763—1826)，法国悲剧演员。

③ 玛尔斯(1779—1874)，法国喜剧演员。

④ 波狄埃(1775—1836)，法国喜剧演员。

⑤ 原文为法语。

⑥ 原文为法语。达林库(1789—1856)，法国小说家。

⑦ 拉马丁(1790—1869)，法国诗人。

⑧ 尼·波列伏依主编的一种杂志，上有时装图。

“啊！……那轻松喜剧真好玩，您想不想听一听？”于是伯爵唱了起来。“哦，伯爵，请用餐。”“我饱了。”于是……

他们站起来，

离开餐桌。年轻的主妇今天显得特别地快活。伯爵则完全忘记了巴黎，他惊奇，这主妇真是个尤物！黄昏不知不觉过去了，伯爵有点儿如痴如醉。主妇的目光时而含情，时而又暗淡，毫无情意……转眼已到了夜半时分，仆人早就在前厅打鼾，邻居的公鸡已经在报晓，守夜的更夫还在打更，客厅里蜡烛已经燃完。娜塔丽亚·巴甫洛夫娜站起身：“该睡了，床已铺好，再见，晚安。”多情的伯爵情意绵绵，他好不懊恼，站起来，吻吻她的手——怎么着？有谁不愿意讨人欢喜？这活泼的太太轻轻地捏了捏